

Propuesta de una mesa temática para el IX Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas del Benelux

Renata Enghels, Silvia Betti, Diana Castilleja, Eugenia Houvenaghel, An Vande Castele, Laura Bak, Margot Vanhaverbeke, Laurence De Backer, Osmer Balam, María del Carmen Parafita Couto, Carmen Márquez, Luna Carrasquer, Mariela Andrade Maureia.

1. Título de la mesa

Cruzando fronteras: español e inglés en contacto. Prácticas lingüísticas, ideologías e identidades.

2. Tema

El fenómeno de la globalización implica que aumente el contacto entre distintos idiomas y culturas. Esta mesa temática se propone estudiar los efectos derivados del contacto entre las lenguas y las culturas hispánica y anglosajona en diferentes áreas. Desde un punto de vista lingüístico, el contacto entre el inglés y el español puede ocurrir en varios niveles, entre los que se encuentran: préstamos léxicos, calcos léxicos y sintácticos y cambio de código. En España, hay una presencia cada vez más creciente del inglés en los medios de comunicación, la educación, entre otros, que origina una influencia cada vez mayor del idioma y la cultura anglosajona. Los resultados que arrojan las investigaciones lingüísticas han sido objeto de controversia: para algunos, el efecto de esta influencia sobre la sintaxis y la semántica españolas es real, especialmente entre las generaciones más jóvenes, mientras que otros sitúan el impacto principalmente en el nivel del léxico (“préstamos léxicos”, Stewart 1999). Otro caso particular lo constituye lo que comúnmente se define como Spanglish. Las continuas migraciones de latinoamericanos hacia el norte han cambiado el perfil de los Estados Unidos de Norteamérica, no solo desde un punto de vista cultural, social y económico, sino también debido al contacto lingüístico entre el inglés y el español. En las últimas décadas, el estudio del spanglish se ha convertido en un tema cada vez más popular y se han desencadenado numerosos debates -no siempre exentos de una carga emocional-, dando origen a actitudes tanto negativas como positivas hacia el fenómeno en sí hacia la terminología utilizada para definirlo: (‘spanglish’ versus ‘espanglish’ o ‘español popular de los Estados Unidos’) o hacia su estado lingüístico (el spanglish como nuevo idioma o dialecto). Además de ser una práctica comunicativa, este revela una parte de la identidad multicultural de la población de origen latina.

Los seis trabajos reunidos en esta mesa se relacionan con los temas siguientes:

- el español en contacto con el inglés en los Estados Unidos
- la identidad nacional territorializada donde las nociones de patria, lengua materna y referencias culturales se ven afectadas por el cruce de fronteras

3. Participantes y resúmenes de las contribuciones

Do you speak Spanish? Lazos y distancias del español en los Estados Unidos

Silvia Betti

Alma Mater-Università di Bologna (Italia)

Resumen

La presente comunicación pretende presentar un estado de la cuestión de la hostilidad que sufre actualmente el español en ciertos sectores de la vida estadounidense, en particular después de la elección como presidente del señor Donald Trump. El español, efectivamente, es la segunda lengua más hablada en 43 de 50 Estados, según datos de la Oficina del Censo estadounidense que se remontan a 2017. Sin embargo, en la “*American First*” de Trump, no hay espacio para el español y lo hispano. Se mostrarán una serie de episodios de intolerancia lingüística y se pondrá brevemente el acento en la necesidad de promover programas de educación bilingües que puedan conciliarse con un ideal de interculturalidad, que pueda armonizar las diferentes culturas en este país, la verdadera riqueza de cada sociedad.

Bibliografía

- BADILLO MATOS, Á., HERNÁNDEZ, R., “El español se cuida solo”: desafíos para una geopolítica lingüística del español ante el horizonte multilateral”, *Real Instituto Elcano*, Madrid, Documento de trabajo, DT 2/2019.
- BETTI, S. “*Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)*”. El ‘efecto Trump’ en el español en los Estados Unidos”, en BETTI, S. y ENGHELS, R. (eds.), *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*, Aracne, Roma, en prensa.
- BRUZOS, A., “El capital cultural del español y su enseñanza como lengua extranjera en Estados Unidos”, *Hispania*, 99 (1), 2016, pp. 5–16.
- DE LA GARZA, R. O., CORTINA, J. y PINTO, P. M., “Los efectos del bilingüismo en los salarios de los hispanos en EE.UU.”, en ALONSO, J. A. y GUTIÉRREZ, R. (eds.), *Emigración y lengua: el papel del español en las migraciones internacionales*, Ariel, Barcelona, 2010, pp. 229–59.
- GARCÍA, O., y MASON, L., “Where in the World is US Spanish? Creating a Space of Opportunity for US Latinos”, en WAYNE H., MCCONNELL-GINET, S., MILLER, A., y WHITMAN, J. (eds.), *Language and Poverty*, Multilingual, Clevedon, 2009, pp. 78-101.
- GÓMEZ, C., “Hablar en español, el nuevo temor de los latinos en EE. UU.” *El Espectador*, 15 de agosto de 2019, disponible en: <https://www.elespectador.com/noticias/el-mundo/hablar-en-espanol-el-nuevo-temor-de-los-latinos-en-ee-uu-articulo-876253>. [consulta 02/09/2019].
- NUESSEL, F., “La política de la educación bilingüe en los Estados Unidos: una introducción”, en DUMITRESCU, D. y PIÑA-ROSALES, G. (eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013, pp. 271-290.
- RETIS, J., BADILLO, Á., “¿De qué hablamos cuando hablamos de los ‘hispanos’?” *Estudios de Política exterior*, n. 167, septiembre-octubre 2015, disponible en:

<https://www.politicaexterior.com/articulos/politica-exterior/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-los-hispanos/#imprimir>[consulta 07/01/2019].

RIVERA GARZA, C., "Estar alerta. Escribir en español en los Estados Unidos hoy. Mexamérica" / Dossier / *Revista de la Universidad de México, Cultura UNAM*, Mayo de 2018.

SÁNCHEZ-MUÑOZ, A., "Identidad y confianza lingüística en jóvenes latinos en el sur de California", en DUMITRESCU, D. y PIÑA-ROSALES, G. (eds.), *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum? Enfoques multidisciplinares*. New York, Academia Norteamericana de la Lengua Española, 2013, pp. 217-232.

Entre "Santitos" y "Transportes": relaciones transgeneracionales en María Amparo Escandón

Diana Castilleja

Vrije Universiteit Brussel, Université Saint-Louis – Bruxelles

La crítica coincide en señalar que la presencia de la familia juega un papel fundamental en la escritura chicana; no obstante, lejos de encarnar una imagen estática, este elemento ha ido reconfigurándose a lo largo de las distintas generaciones. Tomando como base la postura de Herrera (2014), para quien la literatura chicana contemporánea reescribe la maternidad en tanto que fuente potencial de agencia, nos interesa analizar la ruptura (y creación) de estereotipos a través de la re-enunciación filial de las relaciones madre-hija. Nuestro corpus principal lo constituyen las novelas *Santitos* (1998) y *Transportes González e hija* (2005) de María Amparo Escandón en donde analizaremos la (re)creación de una identidad femenina individual y colectiva. Nos interesa demostrar en primer lugar que la transmisión de una memoria colectiva y las nociones de libertad y encierro (en sentido literal y metafórico) reinventan y actualizan una literatura mestiza al tiempo en que redefinen su identidad.

Obras primarias:

Escandón, María Amparo. *Santitos*. [1998]. Maeva ediciones, 2005.
---. *Transportes González e hija*. Maeva ediciones, 2005.

Obras secundarias:

Herrera, Cristina. *Contemporary Chicana literature. (Re)Writing the maternal script*. Cambria Press, 2014.
Santiago, Esmeralda; Joie Davidow (eds.). *Las mamis. Escritores latinos recuerdan a sus madres*. Knopf Doubleday, 2010.

**Entre *El Zohar* y *To the Lighthouse*:
el yo 'relacional' de Angelina Muñiz-Huberman**

**Eugenia Houvenagel
Universiteit Utrecht**

La construcción identitaria de una persona necesariamente está sostenida por la conformación de relaciones interpersonales, específicamente las relaciones paternas y fraternales (reales o simbólicas). Para (descendientes de) migrantes y exiliados, dichas relaciones se vinculan a menudo con la dualidad lingüística, cultural y/o religiosa o con el enraizamiento en más de una 'patria'. Sobre esta base propongo profundizar en la construcción identitaria 'relacional' de la autora hispanomexicana de origen sefardí Angelina Muñiz-Huberman (1936, Francia) tal como se plasma en su escritura (auto)biográfica y (auto)ficticia (Eakin 1985, 1999). El análisis del retrato múltiple de la figura materna (*La niña en el balcón*, 2017; *Los esperandos*, 2017; "La luna es la sombra y es femenina", 2007) revela cómo la autora se construye a sí misma entre la tradición del judaísmo, por un lado, y la estética del vanguardismo y modernismo anglosajón, por el otro, siendo esta última una rama muy poco conocida del árbol genealógico de Angelina Muñiz Huberman.

Obras primarias

Muñiz-Huberman, Angelina (2007) "La luna es la sombra y es femenina" en *La sombra que cobija*, México, Aldus, 237-257.

Muñiz-Huberman, Angelina (2017) *Los esperandos. Piratas judeoportugueses... y yo*, Madrid, Sefarad.

Muñiz-Huberman, Angelina (2017) "La niña en el balcón: una historia en dos partes". Disponible en línea: cvc@cervantes.es/artes/sefarad/memoria/memoria_testimonios_muniz.htm

Obras secundarias

Eakin, Paul John (1999) "Relational Selves, Relational Lives" in *How our lives become stories: Making Selves* (43-98) Ithaca: Cornell University Press.

Eakin, Paul John (1985) *Fictions in Autobiography: Studies in the Art of Self Invention*. Princeton: Princeton University Press.

Invertir Babel: Los mundos de Marjorie Agosín

**Laura Bak
Universiteit Utrecht**

Marjorie Agosín (Chile, 1955) ha vivido el exilio de distintas maneras. Sus abuelos paternos abandonaron Rusia huyendo de los pogromos, vivieron en Turquía, luego se mudaron a Francia y antes de la Segunda Guerra Mundial zarparon rumbo a Chile. Su familia materna, proveniente de Austria y también de origen judío arribó a Chile a comienzos del siglo XX. Para escapar a la dictadura militar los padres de Agosín emprendieron un último exilio hacia los Estados Unidos donde ella ha vivido gran parte de su vida. Las numerosas mudanzas implicaron la acumulación de una vasta geografía lingüística. Agosín escribe en la presencia de estas lenguas que, aunque no las domina, constituyen parte de su imaginario. En sus autobiografías *Sagrada memoria* (1994) y *Always from Somewhere Else* (1998) reconstruye los tránsitos y exilios de sus padres. En la primera narra la vida de su madre, su

sempiterna sensación extranjera en Chile, ser judía en medio de una comunidad donde eran una minoría. En este texto la autora asume la voz de su progenitora. En el segundo, narra la historia de su padre quien, siempre parece estar en otro lugar. Su nombre cambió tantas veces como él de residencia; su nostalgia por las tierras perdidas y por la vida como pudo ser. Para Agosín fue necesario elegir una lengua en la que se sintiera cómoda para escribir, por eso eligió el español. Este está habitado por el recuerdo del inglés, turco, el francés, el ruso y otros más. La capacidad de escribir en la presencia de tantas lenguas, de producir un compendio de los exilios es lo que señalo como una 'inversión de Babel'. Una lengua que reúne otras lenguas sin unificarlas y en la que Agosín reflexiona la experiencia suya y de sus antepasados frente a las lenguas del exilio.

Referencias

- Agosín, Marjorie. *Sagrada Memoria*, Santiago, Cuarto Propio, 1994.
- *A Cross and a Star. Memoirs of a Jewish Girl in Chile*. University of New Mexico
- *Always from Somewhere Else: A Memoir of My Chilean Jewish Father*. New York, The Feminist Press, 1998.
- "Always Living in Spanish: Recovering the Familiar, Through Language" en *Poets and Writers* March-April 1999
- "The Night of Exile" en *Altre Modernità 2014: Numero speciale Migrazioni, diaspora, esilio nelle letterature e culture ispanoamericane* DOI: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/4141>
- *Cartographies. Meditations on Travel*. The University of Georgia Press, Athens, 2004.
- Glickman, Nora, ed. "Introduction I", "Introduction II", "Jewish Latin American Writers and Collective Memory" en *Tradition and Innovation. Reflections on Latin American Jewish Writing*. Ed. Robert DiAntinno. Albany: State U of New York, 1993. 1-44.
- Malabou, Catherine, 2008, *What Should We Do with Our Brain*, New York, Fordham University Press.
- Morábito, Fabio. *El idioma materno*. Madrid: Sexto piso, 2014.

La Guerra de España en la mirada estadounidense: Las reporteras Rukeyser, Davis, Gellhorn y Herbst

Luna Carrasquer Vidal
Universiteit Utrecht

Las reporteras norteamericanas Muriel Rukeyser, Martha Gellhorn, Frances Davis y Josephine Herbst fueron testigos directos de la Guerra de España. A través de sus respectivos textos dedicados a la experiencia bélica en España (*The Savage Coast*, 1937/2013, *My Shadow in the Sun*, 1940; *The Face of War*, 1959; *The starched Blue Skye of Spain and other Memoirs*, 1960;), cruzan varias fronteras: las genéricas (fusionan historia y ficción, prosa y poesía, autobiografía y reportaje), las culturales y lingüísticas (ofrecen una mirada norteamericana sobre el conflicto internacional que se desarrolla en España), y de género (se cuentan entre las primeras corresponsales de guerra femeninas de los Estados Unidos). Este estudio se enfoca en los diferentes cruces de fronteras que se efectúan en los textos de las reporteras norteamericanas y analiza, a modo de ilustración, uno de los textos (*The Savage Coast*) más en detalle. A modo de colofón, el análisis sitúa el corpus en un contexto más amplio al yuxtaponer, siempre desde un ángulo ansfronterizo, la imagen estadounidense femenina y la imagen anglosajona predominante (Ernest Hemingway, George Orwell) de la Guerra de España.

Obras primarias

- Davis, Frances (1a ed. 1940) *My Shadow in the Sun*, Carrick & Evans.
- Gellhorn, Martha (1998 [1959]) *The Face of War*, Granta.

Herbst, Josephine (1999 [1960]) *The starched Blue Skye of Spain and other Memoirs*, Northeastern UP.
Rukeyser, Muriel (2013) *The Savage Coast*, The Feminist Press. ([1937] rechazado por la editorial)

Obras secundarias

Orwell, George (1938) *Homage to Catalonia*, New York, Harcourt.

Hemingway, Ernest (1995/1a ed. 1940) *From Whom the Bell Tolls*, New York, Scribner's.

De Shakespeare a Darío: “El linchamiento de Puck” (1893)

Carmen Márquez Martín

Universiteit Utrecht

Mucho se ha discutido acerca de la presencia insistente de la figura y la obra de Shakespeare en la obra de Darío. Siempre ha sido una cuestión importante establecer la vía por la que entra el mundo de las hadas de Shakespeare en la obra de Darío. Coincido en parte con los estudios que afirman que se nutre de forma directa del poeta inglés, pero considero que esta recreación de los mundos y seres imaginarios es también el resultado de la mediación que aporta el legado romántico. Mi aportación novedosa consiste por tanto en considerar que es la mirada de Víctor Hugo sobre Shakespeare y sobre la figura del artista que le inspira al nicaragüense para expresar la alienación que le producen los grandes cambios que experimenta la sociedad finisecular en la que vive. En este trabajo, me centro en la figura shakespeariana de Puck representada en el cuento “El linchamiento de Puck” (1893) como expresión de la figura del artista y su papel en la sociedad moderna a la luz de los conceptos expresados por Hugo en sus ensayos “Prefacio” a *Cromwell* (1827) y *William Shakespeare* (1864).

Obras primarias

Darío, R. (1950). *Obras completas*. Vol. I, V. M. Sanmiguel Rainmúndez (ed). Afrodisio Aguado.

Darío, R. (2016). *Cuentos completos*. (E. Mejía Sánchez, ed. y R. Lida, estudio preliminar). Fondo de Cultura Económica.

Obras secundarias

Hugo, V. (1864). *William Shakespeare*. Librairie Internationale.

Hugo, V. (1971). *La Préface de Cromwell*; introduction, texte et notes. Paris: Boivin, 1900.

Shakespeare, W. (2020). *A midsummer night's dream*

La expresión de valores diminutivos en contextos de cambio de código.

Margot Vanhaverbeke & Renata Enghels

Universidad de Gante (Bélgica)

Resumen

El objetivo principal de esta presentación consiste en contribuir a una mejor comprensión de cuándo y por qué los hablantes bilingües alternan entre morfemas, palabras o estructuras de dos idiomas – en particular el español y el inglés – en un contexto de cambio de código. En particular, examina el sistema de mitigación, que se representa de forma fundamentalmente diferente en ambos idiomas. Por un lado, el español dispone de un sistema diminutivo muy productivo que permite construir formas diminutivas de varias categorías gramaticales a través de un gran inventario de afijos (p.ej. *ojito*,

camilla; Chávez-Silverman 2004). Por el otro, el inglés está considerado un idioma que no dispone de muchos afijos diminutivos, sino que recurre mayoritariamente a elementos léxicos analíticos (p.ej. *little, small, tiny*; Stavans 2016). En un contexto en que se cambia de códigos entre el español y el inglés, los hablantes bilingües dependen de ambos sistemas gramaticales para expresar tal construcción (*some slackecito*, Chávez-Silverman 2010; *un puppyzuelo*, Braschi 1998; *el little príncipet*, Stavans 2016). A pesar de su alta frecuencia y variabilidad formal, todavía no se ha realizado ninguna investigación sobre el uso, la forma y la función del uso de mitigación en este contexto particular. El presente estudio compara la formación y el uso mitigador en las obras literarias de dos escritoras latinas, Giannina Braschi y Susana Chávez-Silverman, con las instancias de mitigación encontradas en el Bangor Miami corpus. De esta manera, esta presentación contribuye a la pregunta dentro de la literatura de investigación sobre el cambio de código si se puede llegar a conclusiones holísticas para un fenómeno mayoritariamente oral a través de datos literarios.

Esta presentación se enmarca en un proyecto más amplio que quiere investigar los parámetros lingüísticos internos que condicionan la alternancia de lenguas entre el inglés y el español en los EE.UU. Este fenómeno, denominado a veces como ‘spanglish’ (Betti 2008), ha sido un tema popular de debate e investigación (Betti, 2015, Silvia-Corvalán 1983, Torres 2015). Aun así, la mayoría de los estudios parten de un enfoque sociolingüístico, mientras son más escasas las investigaciones lingüísticas sobre la gramática de esta lengua bilingüe. Encima, muchos estudios suelen dedicarse ante todo a las construcciones sintácticas típicas que se manifiestan de manera diferente en las lenguas bases, tales como el orden de las palabras (p.ej. la posición del adjetivo; Enghels et. al. 2019), los pronombres de sujeto (pro-drop o no; Badiola et. al. 2018, González-Vilbazo y Koronkiewicz 2016) o el acuerdo de género (Valdés Kroff 2016). Sin embargo, el presente proyecto contribuye al tema más general adoptando otra perspectiva: investigaremos la formación y los usos de la construcción mitigadora, cuyo uso depende en gran medida de factores semánticos y pragmáticos. Tal acercamiento al fenómeno podría contribuir de manera significativa a la pregunta de saber si se puede definir o no una gramática subyacente a esta lengua bilingüe (Lipski 2007, Sankoff y Poplack 1981, Ghirardini 2006).

Bibliografía

- Badiola, Lucia et. al. «Code-switching attitudes and their effects on acceptability judgment tasks». *Linguistic approaches to Bilingualism*, vol. 8, n.º1, 2018, pp. 5-24.
- Betti, Silvia. «Español en/de los Estados Unidos: ¿español estadounidense o spanglish?». *Visiones europeas del Spanglish*. Eds. Silvia Betti y Daniel Jorques. Uno y Cero Ediciones, 2015, pp. 12-25.
- . «Spanglish: lengua, cultura e identidad». *El spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?* Pitagora, 2008, pp. 1-49.
- Braschi, Giannina. *Yo Yo Boing!*. Latin American Literary Review Press, 1998.
- Chávez-Silverman, Susana. *Killer Crónicas: Bilingual Memories*. University of Wisconsin Press, 2004.
- . *Scenes from la Cuenca de Los Angeles y otros Natural Disasters*. 2010.
- Enghels, Renata et al. «¿Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en *Killer Crónicas* (2004)». 2019. *Congreso internacional: Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias*. Gante, 05-06 feb. 2019. Universiteit Gent, 2019, pp. 1-28.
- Ghirardini, Federica. «Morphological Constraints on Intra-sentential Code-Switching: toward a standardization of Spanglish Grammar», *Annali Online di Ferrara – Lettere*, vol. 1, 2006, pp 15-30.
- González-Vilbazo, Kay y Bryan Koronkiewicz. «Tú y yo can codeswitch, nosotros cannot: Pronouns in Spanish-English codeswitching» *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and The US*. Eds. Rosa E. Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak, M. Carmen Parafita Couto. John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 237-260.

- Lipski, John. «Spanish, English, or Spanglish? Truth and Consequences of U.S. Latino Bilingualism». *Hispanic Issues*, vol. 34, 2007, pp. 197 – 218.
- Sankoff, David y Shana Poplack. «A formal grammar for code-switching». *Papers in Linguistics*, vol. 14, n.º 1, 1981, pp. 3-46.
- Silva-Corvalán, Carmen. «Code-Shifting Patterns in Chicano Spanish». *Spanish in the U.S. Setting*. 1983, pp. 69-89.
- Stavans, Ilan. *El Little Príncipe*. Masthof Press, 2016.
- Torres, Antonio. «Sobre el *spanglish* en los Estados Unidos: implicaciones de un caleidoscopio de perspectivas». *Visiones Europas del spanglish*. Eds. Silvia Betti y Daniel Jorques-Jiménez. Uno y Cero Ediciones, 2015, pp. 96-109.
- Valdés Kroff, Jorge R. «Mixed NPs in Spanish-English bilingual speech: Using a corpus-based approach to inform models of sentence processing». *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and The US*. Eds. Rosa E. Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak, M. Carmen Parafita Couto. John Benjamins Publishing Company, 2016, pp. 281-300.

El papel persuasivo de la metáfora en la enmarcación de los migrantes mexicanos: un estudio comparativo de la prensa escrita estadounidense.

Laurence De Backer

Universidad de Gante (Bélgica)

En los últimos años, una multitud de estudios se ha centrado en la conexión entre metáfora, su función persuasiva para enmarcar el tema de la migración, y su impacto potencial en la formación de la opinión pública. En este *hipergénero* (Bañón 2008: 45), ya se ha prestado mucha atención a las metáforas idiosincráticas que caracterizan el discurso de los actores que se muestran a favor de una política migratoria menos estricta, por un lado, y las metáforas preferidas por los oponentes del fenómeno de la migración, por otro lado. Sin embargo, entre los trabajos que exploran el poder persuasivo de esta figura retórica, faltan estudios que subrayen la prominencia de metáforas compartidas por ambas perspectivas a la hora de enmarcar dicho asunto socio-político.

Por lo tanto, partiendo de un estudio de caso de la prensa escrita estadounidense, esta comunicación busca ilustrar cómo distintos lados del debate de la migración pueden explotar metáforas similares de tal manera que enmarquen de forma persuasiva su punto de vista sobre este tema polémico. Concretamente, se pretende destacar cómo un periódico en español dirigido a la comunidad hispana residente en Los Ángeles (*La Opinión*), un periódico en idioma inglés con orientación demócrata y más liberal (*The Washington Post*) y un sitio web de noticias en inglés con una afiliación republicana y conservador (*Foxnews.com*) emplean metáforas para representar de manera convincente la inmigración y los inmigrantes mexicanos de acuerdo con su respectiva actitud frente al tema de la migración.

Como argumentaremos en esta presentación, los periódicos examinados logran hacerlo no solo a través de su selección de metáforas conceptuales dominantes (es decir, ‘campos semánticos dominantes’), sino también, y quizás más importante aún, mediante la elección y aplicación de lo que hemos denominado ‘papeles semánticos’. Con ‘papeles semánticos’, se entienden los elementos constituyentes de un concepto tal y como ‘guerra’. Más en específico, gracias a nuestro conocimiento esquemático del mundo, la evocación de esta noción activa casi automáticamente ideas e imágenes asociadas con una guerra, como “campo de batalla”, “pelear”, “combate”, “arma”, “víctima”, “lucha”, “enemigo”, etc. Sostenemos que es justamente a través del uso y la selección variable de dichos

papeles semánticos que las diferentes partes interesadas en el debate consiguen enmarcar de modo más persuasivo su lado del argumento – lo cual es especialmente notable cuando las tres fuentes de noticias eligen el mismo campo semántico para representar a los migrantes mexicanos y el tema de la migración mexicana en los Estados Unidos.

Construcciones bilingües con el verbo ‘estar’ en el cambio de código entre el español e inglés

Osmer Balam (The College of Wooster; Leiden University) & María del Carmen Parafita Couto (Leiden University)

En la literatura sobre el cambio de código entre el español e inglés en los Estados Unidos, se ha señalado que un aspecto distintivo sobre las construcciones bilingües con el verbo ‘estar’ es la equivalencia o congruencia que hay entre estas estructuras y sus equivalentes en las correspondientes gramáticas monolingües (Pfaff 1979; Reyes 1982; Moyer 1992). Como ilustran los ejemplos (1) al (3), estas estructuras son construcciones híbridas en las que el verbo ‘estar’, que lleva información de flexión verbal, se combina con adjetivos predicativos (i.e., *free* “ libre”) o participios del inglés (i.e., *working* “trabajando” ; *confused* “confundido”). A pesar de que hoy en día varios estudios psicolingüísticos han investigado el procesamiento de verbos bilingües con ‘estar’ (e.g., Guzzardo Tamargo and Dussias 2017), se ha hecho muy poca investigación sobre el uso de estas construcciones en el habla espontánea bilingüe.

(1) No están *free*
No estar.3PL.PRES libre
‘No están libres.’

[Pfaff, 1979: 305]

(2) Mi marido está *working on his Master’s*.
Mi marido estar.3SG.PRES trabajar.IPFV en su maestría
‘My marido está trabajando en su maestría.’

[Redlinger, 1976: 47]

(3) El pobre hombre está *confused*.
El pobre hombre estar.3SG.PRES confundido.PFV
‘El pobre hombre está confundido.’

[Moyer, 1992: 204]

Para rellenar esta brecha en la literatura previa, presentamos un análisis sobre el uso de construcciones con ‘estar’ en la variedad de cambio de código español/inglés hablada en el norte de Belice, un contexto centroamericano/caribeño que se destaca por el uso frecuente de verbos bilingües con el verbo ligero ‘hacer’ (Balam 2016). Basándonos en datos de veinte entrevistas sociolingüísticas, investigamos si la equivalencia estructural conduce al cambio de código como se ha propuesto anteriormente. En nuestro estudio, analizamos 522 construcciones con ‘estar’ (364 construcciones monolingües del español y 158 construcciones bilingües) a fin de investigar la frecuencia del tipo de construcción bilingüe (i.e., *estar* + adjetivo predicativo; *estar* + participio presente del inglés; *estar* + participio pasado del inglés). También analizamos el efecto del nivel de bilingüismo (i.e., emergente vs. dinámico) y la frecuencia de uso de verbos bilingües con ‘hacer’ (i.e., uso menos frecuente vs. uso más frecuente) en la producción oral de construcciones con ‘estar’.

Los resultados muestran que a diferencia de los bilingües español/inglés de los Estados Unidos, los de Belice raramente utilizan el verbo ‘estar’ con participios presentes del inglés. Por otra parte, hay una preferencia significativa por el uso de ‘estar’ con adjetivos predicativos y participios pasados del inglés. En particular, el uso de ‘estar’ con participios pasados se favorece entre bilingües dinámicos que más frecuentemente utilizan verbos bilingües con ‘hacer’. En nuestros datos, encontramos algunos ejemplos de construcciones innovadoras como la siguiente en las que los verbos flexivos ‘estar’ y ‘hacer’ se combinan con participios pasados del inglés. Estos casos, que al parece solamente se utilizan en Belice, son notables ya que ambos verbos del español aportan información gramatical en la frase verbal bilingüe.

(4) Todo estaba hecho *centralized* allá
 Todo estar-3SG.IMP hacer-PASTPART centralizado.PFV allá
 ‘Todo estaba centralizado allá.’

En nuestra ponencia, analizamos nuestros hallazgos en relación con el importante papel que juegan las normas lingüísticas comunitarias (Balam 2016; Balam, Parafita Couto, & Stadthagen-González 2020) y la competencia lingüística en la producción de estructuras sintácticas congruentes en el cambio de código.

Bibliografía

- Balam, Osmer. 2016. Mixed Verbs in Contact Spanish: Patterns of Use among Emergent and Dynamic Bi/multilinguals. *Languages* 1: 1-21.
- Balam, Osmer, María del Carmen Parafita Couto, and Hans Stadthagen-González. 2020. Bilingual Verbs in Spanish/English Code-switching. *International Journal of Bilingualism*. doi: <https://doi.org/10.1177/1367006920911449>
- Guzzardo Tamargo, Rosa Elisa and Paola E. Dussias. 2017. Comprehension patterns of two groups of Spanish-English bilingual codeswitchers. In Rosa E. Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak, & María del Carmen Parafita Couto (Eds.), *Spanish-English codeswitching in the Caribbean and the U.S.*, 301--322. Amsterdam: John Benjamins.
- Moyer, Melissa G. 1992. *Analysis of code-switching in Gibraltar*. Unpublished doctoral thesis, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Pfaff, Carol W. 1979. Constraints on language mixing: Intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English. *Language* 55: 296-316.
- Redlinger, Wendy. 1976. A description of transference and code-switching. In Keller, Gary D., Teschner, Richard V. & Viera, Sylvia (eds.), *Bilingualism in the Bicentennial and Beyond*, 41-52. New York: Editorial Bilingüe.
- Reyes, Ricardo. 1982. Language Mixing in Chicano Spanish. In J. Amastae & L. Elías-Olivares (Eds.), *Spanish in the United States: Sociolinguistics Aspects*, 154-165. New York, NY: Cambridge University Press.

El empleo de marcadores bilingües en el contexto de discursos digitales con presencia de cambio de código inglés/español.

Mariela Andrade Maureia (Universidad de Sevilla/Vrije Universiteit Brussel) & An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel)

En esta presentación estudiamos el uso de los marcadores discursivos bilingües basándonos en un corpus de discurso digital a partir de la red social YouTube, para encontrar aquellos marcadores discursivos más frecuentes que están presentes en la producción oral de jóvenes latinos en Estados Unidos. Los marcadores bilingües presentan, en el nivel de la interacción comunicativa de esta población, una estrategia de afiliación intragrupal, reforzando la adhesión entre miembros de la comunidad a la que pertenecen. Del mismo modo, para Dumitrescu (2013) estos marcadores representan autonomía de otros grupos, bilingües o monolingües, que son parte de otras comunidades étnicas que cohabitan el país. Otros autores han señalado también que el empleo de estos marcadores indica algún tipo de conexión con las raíces de sus usuarios (Lipski 2008), con una carga emotiva asociada a esto. Desde su identificación, compartiremos y discutiremos los resultados del análisis de las funciones que los marcadores cumplen a partir de los valores sociopragmáticos que aportan.

Referencias

- Dumitrescu, D. (2014). La alternancia de lenguas como actividad de imagen en el discurso hispanounidense. *Sociocultural Pragmatics* 2 (1), 1-34.
- Enghels, R. (2018). Socio-pragmatic functions of code-switching in Latino essays. A case study on bilingual pragmatic markers in Susana Chávez-Silverman's *Killer Crónicas*. *Bulletin of Hispanic Studies* 95 (9), 927-944.
- Fuentes Rodríguez, C. (2013). Identidad e imagen social. en C. Fuentes Rodríguez, *Imagen Social y Medios de Comunicación* (pp. 13-21). Madrid: Arcos Libros.
- Garcés-Conejos Blitvich, P., & Bou-Franch, P. (2014). ¿! Hispano y Blanco?!: Racialización de la identidad latina en YouTube. *Discurso & Sociedad*, 8 (3), 427-461.
- Lipski, J. (2013). Hacia una dialectología del español estadounidense. In D. Dumitrescu & G. Piña-Rosales, *El español en los Estados Unidos: e pluribus unum?* (pp. 107-128). New York: Academia Norteamericana de la Lengua Española.